



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

Nr. 346

Seduta del

Sitzung vom

25/06/2025

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter
Einberufung folgende Personen teil:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Qualifica Funktion	Pres. Anw.	Ass. Abw.
CORRARATI CLAUDIO	Sindaco / Bürgermeister	X	
KONDER STEPHAN	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
BRILLO PATRIZIA	Assessora / Stadträtin	X	
CARUSO MARCO	Assessore / Stadtrat	X	
DELLA RATTA CLAUDIO	Assessore / Stadtrat	X	
MYFTIU TRITAN	Assessore / Stadtrat	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig
ist, übernimmt Herr/Frau

Claudio Corrarati

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale
partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher
der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden
GEGENSTAND:

**DESIGNAZIONE DELL'AMMINISTRATORE
UNICO E DEL SINDACO UNICO DELLA
SOCIETÀ "FUNIVIA DEL COLLE S.R.L."**

**NAMHAFTMACHUNG DES ALLEINIGEN
VERWALTERS UND DES ALLEINIGEN
AUFSICHTSRATES DER GESELLSCHAFT
„KOHLENERBAHN GMBH“.**

Il Vicesindaco partecipa alla Seduta in videoconferenza (delibera nr. 434 dd. 21.07.2023).

Der Vizebürgermeister nimmt in Videokonferenz an der Sitzung teil (Beschluss Nr. 434 vom 21.07.2023).

Con delibera della Giunta Comunale n. 195 del 17.05.2022 sono stati nominati l'Amministratore unico ed il Revisore dei Conti della Società a responsabilità limitata "Funivia del Colle S.r.l. – Kohlrererbahn GmbH.;

Mit Stadtratsbeschluss Nr. 195 vom 17.05.2022 wurden der alleinige Verwalter und der Rechnungsprüfer für die Gesellschaft mit beschränkter Haftung „Funivia del Colle S.r.l. - Kohlererbahn GmbH“ ernannt.

Preso atto che l'art. 16, comma 1, lett. a), dello Statuto societario prevede, infatti, che la Società può essere amministrata anche da un amministratore unico, eletto dall'Assemblea, e che se, quest'ultima non ha determinato una durata, tale nomina vale fino a revoca o dimissioni dell'Amministratore;

Es wird festgestellt, dass Art. 16, Absatz 1, Buchstabe a) der Gesellschaftersatzung vorsieht, dass die Gesellschaft auch nur von einem einzigen Verwalter verwaltet werden kann. Dieser wird von der Gesellschafterversammlung gewählt. Falls dieses Gremium keine Amtszeit des Verwalters vorschreibt, bleibt dieser bis zum Widerruf oder zum Einreichen seines Rücktritts im Amt.

Preso atto, altresì, che l'art. 24, comma 1, dello Statuto, quale organo di controllo prevede si possa nominare un Collegio Sindacale/Sindaco unico oppure alternativamente un Revisore legale. In caso di nomina di un Collegio Sindacale/Sindaco unico quest'ultimo opererà ai sensi dell'articolo 25 dello statuto e che resta in carica tre esercizi.

Der Art. 24, Absatz 1 der Satzung sieht hingegen vor, dass als Kontrollorgan ein mehrköpfiger Aufsichtsrat, ein einzelner Aufsichtsrat oder ein Rechnungsprüfer ernannt werden kann. Sollte ein mehrköpfiger Aufsichtsrat oder ein einzelner Aufsichtsrat ernannt werden, so muss der einzelne Aufsichtsrat gemäß Art. 25 der Satzung handeln und er bleibt für drei Geschäftsjahre in Amt.

Ritenuto che, come previsto dall'art. 24.2 dello statuto, non essendo superati i limiti previsti dall'art. 2435-bis c.c., l'organo di controllo non deve essere composto dal Collegio sindacale ma da un solo membro effettivo.

Da die im Art. 2435-bis des ZGB vorgesehenen Grenzwerte nicht überschritten worden sind, kann das Kontrollorgan gemäß Art. 24.2 der Satzung aus einem einzelnen Aufsichtsrat anstelle eines mehrköpfigen Aufsichtsrates bestehen.

Dato atto che si intende procedere alla nomina di un Collegio sindacale/Sindaco unico con anche le funzioni di revisore dei conti.

Aus diesen Gründen wird es für angebracht befunden, den mehrköpfigen Aufsichtsrat bzw. den einzelnen Aufsichtsrat zu ernennen, welche auch die Funktion eines Rechnungsprüfers inne hat.

Ai sensi dell'art. 25 il Collegio sindacale/Sindaco unico ha i doveri ed i poteri di cui agli artt. 2403 e 2403/bis C.C. ed inoltre esercita la revisione legale dei conti per cui dovranno anche essere iscritti nel Registro istituito presso il Ministero della Giustizia. Si applicano inoltre, le disposizioni di cui agli artt. 2406 e 2407 C.C.

Im Sinne von Art. 25 hat der mehrköpfige Aufsichtsrat bzw. der einzelne Aufsichtsrat die Pflichten und Aufgaben gemäß Art. 2403 und 2403/bis des ZGB. Außerdem prüft das Kontrollorgan die Abschlussprüfung der Jahresrechnungen, daher müssen die Mitglieder in dem Register eingetragen sein, das beim Justizministerium eingerichtet ist. Es finden außerdem die Vorgaben der Art. 2406 und 2407 des ZGB Anwendung.

La retribuzione annuale dell'organo di controllo è determinata dai soci all'atto della nomina per l'intero periodo di durata del loro

Das Jahresentgelt des Kontrollorgans wird von den Gesellschaftern zum Zeitpunkt der Ernennung festgelegt und gilt für die

ufficio.

gesamte Amtszeit.

Ritenuto, altresì, di determinare che l'Amministratore unico ed il Sindaco unico rimangono in carica tre esercizi, precisamente sino all'approvazione del bilancio del terzo esercizio e comunque fino al rinnovo dei predetti organi, e sono rieleggibili;

Es wird weiters als angebracht erachtet, dass der alleinige Verwalter und der alleinige Aufsichtsrat für drei aufeinanderfolgende Geschäftsjahre im Amt bleiben, und zwar bis zur Genehmigung der Bilanz des dritten Geschäftsjahres und vor allem bis zur Erneuerung obgenannter Organe. Der alleinige Verwalter und der alleinige Aufsichtsrat können wiedergewählt werden.

Pertanto, si rende necessario provvedere alla designazione dell'Amministratore unico e del Sindaco unico

Es ist daher notwendig, den alleinigen Verwalter und den alleinigen Aufsichtsrat zu ernennen.

L'art. 1, comma 6, lett. c), della L.P. n. 12/2007 e s.m., prevede "[...] che, fermo restando la disciplina vigente in materia di ineleggibilità e di incompatibilità per l'elezione dei sindaci, dei consiglieri comunali e dei consiglieri provinciali, l'assunzione, da parte di un sindaco, assessore o consigliere comunale o provinciale o di persona che sia titolare di un vitalizio derivante dall'appartenenza a un Consiglio provinciale od regionale, al Parlamento nazionale o europeo, della carica di componente degli organi di amministrazione di società di capitali partecipate dallo stesso comune o dalla Provincia, non dia titolo alla corresponsione di alcun emolumento a carico della società";

Es wurde Einsicht genommen in den Artikel 1, Abs. 6, Buchst. c) des L.G. Nr. 12/2007 in geltender Fassung, welcher vorsieht, „[...] dass, unbeschadet der geltenden Regelung über die Nichtwählbarkeit und die Unvereinbarkeit für die Wahl der Bürgermeister, der Gemeinderäte und der Landtagsabgeordneten, die Übernahme seitens eines Bürgermeisters, eines Gemeindereferenten oder Gemeinderates oder eines Landesrates oder Landtagsabgeordneten oder einer Person, die infolge ihrer Zugehörigkeit zu einem Landtag, Regionalrat sowie zum italienischen oder europäischen Parlament eine Leibrente bezieht, des Amtes eines Mitgliedes der Verwaltungsorgane von Kapitalgesellschaften, an welchen die betreffende Gemeinde oder das Land beteiligt sind, zu keinerlei Vergütung zu Lasten der Gesellschaft berechtigt“.

Visto l'art. 1, co. 6 della L.P. 16/11/2007, nr. 12 e ss.mm.ii. che prevede alla lettera a) che nelle società a controllo pubblico l'organo amministrativo è costituito, di norma, da un amministratore unico, oppure, se deliberato con motivazione dall'assemblea dei soci per assicurare la rappresentanza delle amministrazioni partecipanti ovvero dei gruppi linguistici o per specifiche ragioni di adeguatezza organizzativa, da un consiglio di amministrazione composto da tre a sei membri;

Der Art. 1, Abs. 6 des LG Nr. 12 vom 16.11.2007 i.g.F. sieht unter Buchst. a) für öffentlich kontrollierte Gesellschaften Folgendes vor: Das Verwaltungsorgan besteht, in der Regel, aus einem Einzelverwalter, oder, sofern mit Begründung von der Gesellschafterversammlung beschlossen, um eine angemessene Vertretung der beteiligten Verwaltungen oder der Sprachgruppen zu gewährleisten oder aus bestimmten Gründen der organisatorischen Angemessenheit, aus einem Verwaltungsrat, der sich aus drei bis sechs Mitgliedern zusammensetzt.

Visto l'art 53, comma 3 della LR 2/2018: *"Nei comuni della provincia di Bolzano con popolazione superiore a 13.000 abitanti la giunta delibera la nomina, la designazione e la revoca dei propri rappresentanti presso enti, aziende ed istituzioni operanti nell'ambito del comune o della provincia, ovvero da essi dipendenti o*

Der Art. 53, Abs. 3 des RG Nr. 2/2018 besagt: *"In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von mehr als 13.000 Einwohnern beschließt der Gemeindeausschuss, die Ernennung, Namhaftmachung und Abberufung der eigenen Vertreter bei Körperschaften, Betrieben und Einrichtungen, die im Gebiet der Gemeinde oder der Provinz*

controllati.”.

tätig sind oder von diesen abhängen oder deren Aufsicht unterliegen.”

Se il soggetto nominato è collocato in quiescenza rinuncia al compenso come previsto dal D.Lgs. 8.4.2013, n. 39 e ss.mm., art. 5, comma 9, D.L. 6.7.2012, n. 95 e ss.mm. ecc.)

Wird die ernannte Person in den Ruhestand versetzt, so verzichtet sie auf das Entgelt, wie im GvD Nr. 39 vom 08.04.2013 i.g.F. und im Art. 5, Absatz 9 des GD Nr. 95 vom 06.07.2012 i.g.F. vorgesehen.

Visto l'art. 12 dello Statuto comunale;

Es wurde Einsicht genommen in den Artikel 12 der Gemeindegesetzgebung.

Amministratore Unico – alleiniger Verwalter

Elmar Pichler Rolle

Sindaco unico – alleiniger Aufsichtsrat

Cinzia Girardi

Visto comunque l'art. 1, co. 7 della LP 12/2007 che sancisce che le modifiche statutarie hanno effetto a decorrere dal primo rinnovo degli organi societari;

Der Art. 1, Abs. 7 des LG 12/2007 legt fest, dass die Satzungsänderungen ab der ersten Erneuerung der Gesellschaftsorgane wirksam sind.

Ritenuto di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva per consentire al Sindaco o a un suo delegato di partecipare all'Assemblea dei soci che sarà a breve convocata per procedere al rinnovo del Consiglio di amministrazione e del Collegio sindacale;

Aufgrund der Dringlichkeit wird der Beschluss für sofort vollstreckbar erklärt, damit der Bürgermeister oder die von ihm bevollmächtigte Person an der Gesellschafterversammlung teilnehmen kann, die demnächst einberufen wird, um den neuen Verwaltungsrat und den neuen Aufsichtsrat zu bestellen.

Tutto ciò premesso e

All dies vorausgeschickt und

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige";

gestützt auf die positiven Pflichtgutachten nach Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“,

la Giunta Comunale

beschließt

ad unanimità di voti

der Stadtrat

delibera

einstimmig,

1. di designare quale l'Amministratore Unico e quale Sindaco unico (e revisore) della Società a responsabilità limitata "Funivia del Colle S.r.l.", le seguenti persone:

1. folgende Personen zum alleinigen Verwalter und zum alleinigen Aufsichtsrat (und Rechnungsprüfer) der Gesellschaft mit beschränkter Haftung „Kohlererbahn GmbH“ zu ernennen:

Amministratore Unico – alleiniger Verwalter

Elmar Pichler Rolle

Sindaco unico – alleiniger Ausichtsrat

Cinzia Girardi

2. di dare mandato al Sindaco o al suo delegato di operare all'interno dell'assemblea dei soci per la nomina dei sopra designati rappresentanti del Comune di Bolzano.

2. Der Bürgermeister oder die von ihm bevollmächtigte Person wird beauftragt, an der Gesellschafterversammlung für die Ernennung der oben genannten Vertreterinnen und Vertreter der Stadtgemeinde Bozen teilzunehmen.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 *"Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige"* e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 *„Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“* i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

**Il Segretario Generale
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

**Il Presidente
Der Vorsitzende**

Claudio Corrarati

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet
